Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | powiedział mu: Ty jesteś ― przychodzącym, czy drugiego oczekujemy? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | powiedział Mu Ty jesteś przychodzący czy innego oczekujemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Ty jesteś Tym, który miał przyjść,\* czy też mamy spodziewać się innego?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | powiedział mu: Ty jesteś (tym) przychodzącym, czy drugiego mamy oczekiwać?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | powiedział Mu Ty jesteś przychodzący czy innego oczekujemy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy to Ty jesteś Tym, który ma przyjść, czy też mamy spodziewać się innego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z pytaniem: Czy ty jesteś tym, który ma przyjść, czy mamy oczekiwać innego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu: Tyżeś jest on, który ma przyjść, czyli inszego czekać mamy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł mu: Tyś jest, który masz przyść, czyli inszego czekamy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z zapytaniem: Czy Ty jesteś Tym, który ma przyjść, czy też innego mamy oczekiwać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy też mamy oczekiwać innego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z pytaniem: Czy to Ty jesteś Tym, który miał przyjść, czy też innego mamy oczekiwać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z zapytaniem: „Czy Ty jesteś Tym, który ma przyjść, czy też mamy czekać na kogoś innego?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Czy Ty jesteś tym Przybywającym, czy też czekać mamy na innego?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Czy to ty jesteś tym, który miał przyjść, czy mamy czekać na kogoś innego?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Czy to Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy też mamy czekać na innego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | спитати Його: Чи ти є той, хто йде, чи маємо чекати іншого? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | rzekł mu: Ty jesteś jakościowo ten wiadomy obecnie przychodzący albo czy drugiego z dwóch odmiennych żeby obecnie oczekiwalibyśmy jako doistotnego?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mu powiedział: Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy mamy oczekiwać drugiego? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | pytając: "Czy Ty jesteś tym, który ma przyjść, czy też powinniśmy wyczekiwać kogoś innego?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł do niego: ”Czy ty jesteś tym Przychodzącym, czy mamy oczekiwać innego?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | z pytaniem: „Czy to Ty jesteś spodziewanym Mesjaszem, czy też mamy oczekiwać kogoś innego?”. |

1. 1) <x>10 49:10</x>; <x>50 18:15</x>; <x>230 118:26</x>; <x>500 4:25</x>; <x>500 6:14</x>; <x>500 11:27</x>; <x>510 19:4</x>; <x>650 10:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jan mógł zapytać o to ze względu na swoich uczniów lub dlatego, że chciał się bardziej upewnić o tym, o czym i tak był przekonany, <x>470 11:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)